

Obsah

Předmluva	3
Lingvistický přístup k teorii překladu	5
Základní princip překladu	5
Tradiční překladatelské postupy	9
České překladové protějšky anglických kontextově zapojených lexikálních i výpověďových jednotek	15
Úplné protějšky	15
Částečné protějšky	16
Rozdíly formální	17
Víceslovnost–jednoslovnost	17
Explicitnost–implicitnost	18
Jmenné řetězce a předložkové vazby	19
Rozdíly významové denotační	20
Specifikace	20
Generalizace	29
Sémantická spojitost — kontiguita	29
Rozdíly významové konotační	30
Vulgarismy	32
Převádění konotačních složek při překladu	32
Expresivní konotace	32
Intenzifikace	37
Stylistické konotace	46
Rozdíly významové pragmatické	49
Ekvivalenty nulové	51
Více ekvivalentů	52
Analýza výchozího a cílového textu	56
Netradiční užití jazyka	59
Jazyková situace	61
Angličtina amerických černochů	62
Slang	63
Převádění substandardismů v překladu	63
Konotace	64
Metoda převodu stylistických rozdílů	65
Cizí jazyk v textu	65
Deformace spisovné řeči	68
Vnitrojazykový pragmatický aspekt	70

Funkční styly a překlad	71
Styl administrativní	75
Styl právnických dokumentů	76
Styl patentové literatury	77
Oznamovací žánry — styl obchodní	79
Styl vědy a techniky	81
Charakteristické rysy	81
Terminologie	82
Překládání termínů	82
Styl žurnalistický	95
Titulek	102
Reklama	107
Styl publicistický	109
Styl hromadných sdělovacích prostředků	116
Překlad a lingvistika	118
Překladatelský proces	119
Současná teorie překladatelského procesu	119
Schema textových filtrů	120
Sociolingvistický model překladatelského procesu	122
Psycholingvistický model překladatelského procesu	123
Textové typy a aspekty překladu	123
Diskurs a překlad	124
Překlad jako text	125
Umělá inteligence	126
Význam teoretických studií	127
Kritika překladu	128
Glosář	129
Literatura k teorii překladu	133
Obsah	139

